Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W Aj i w Betel\* nie pozostał ani jeden mężczyzna, który nie wyszedłby za Izraelem – pozostawili miasto otwarte i ścigali Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Aj i w Betel nie pozostał ani jeden mężczyzna, który by nie ruszył w pogoń za Izraelem. Ścigali go, pozostawiając swe miasto otworem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W Aj i Betel nie pozostał nikt, kto by nie wyruszył za Izraelem; i pozostawili miasto otwarte, i ścigali Izraelitów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie został nikt w Haj i w Betel, któryby nie wyszedł za Izraelem; i zostawili miasto otworzone, a gonili Izraela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy odeszli od miasta, a nie został i jeden w mieście Haj i Betel, który by nie gonił Izraela (jako byli wybiegli, zostawiwszy miasta otworzone), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A w Aj i w Betel nie pozostał nikt, kto by nie wyruszył za Izraelitami. Zostawili miasto otwarte, a ścigali Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W Aj i w Betel nie pozostał ani jeden mąż, który by nie był wyruszył za Izraelem; pozostawili miasto otwarte i ścigali Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ani w Aj, ani w Betel, nie pozostał nikt, kto by nie wyruszył za Izraelitami. Pozostawili miasto otwarte i ścigali Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt nie pozostał w Aj ani w Betel, wszyscy ruszyli w pogoń za Izraelem. Miasto zaś zostawili otwarte, gdy ścigali Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie było nikogo w Aj i Betel, kto by nie ruszył w pogoń za Izraelitami, a ścigając ich pozostawili miasto otwarte. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не остався в Ґаях ніхто, хто не пігнався за Ізраїлем. І оставили місто відкритим і пігналися за Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt nie pozostał w Aj, ani w Betel, kto by nie wyruszył za Israelitami; tak zostawili otwarte miasto i puścili się w pogoń za Israelitami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w Aj oraz w Betel nie pozostał żaden mężczyzna, który by nie wyruszył za Izraelem, tak iż zostawili miasto szeroko otwarte i rzucili się w pościg za Izraelem. |

1. 1) i w Betel : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)